

Nyt. szám: VBÜ/HBI/237-15/2021

**RÉSZVÉTELI FELHÍVÁS**  
beszerzés azonosító: 1-120/2021

**1. Az ajánlatkérő neve, címe, telefon- és telefaxszámai, elektronikus levélcíme, honlapjának címe:**

Közös Ajánlatkérők:

Védelmi Beszerzési Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság (a továbbiakban: Ajánlatkérő)

Címe: 1118 Budapest, Schweidel utca 2-4.

Telefon/Fax: +36 1 381 9400, +36 1 381 94001

E-mail: beszerzes@vbuzrt.hu

Magyar Honvédség Szentendrei Helyőrségtámogató Parancsnokság

Címe: 2000 Szentendre, Dózsa György út 12-14.

Ajánlatkérő a Magyar Honvédség Szentendrei Helyőrségtámogató Parancsnokság javára eljárva, önállóan folytatja le jelen beszerzési eljárást.

**2. A beszerzési eljárás fajtája, a hirdetmény nélküli tárgyalásos eljárás jogcíme:**

A védelmi és biztonsági célú beszerzésekről szóló 2016. évi XXX. törvény (a továbbiakban: Vbt.) 71. § szerinti tárgyalásos biztonsági beszerzési eljárás a Vbt. III. és VI. részében foglaltak figyelembevételével.

**3. Az ajánlatkérői dokumentumok rendelkezésre bocsátásának módja:**

A Műszaki leírást, valamint a kötelező és egyéb nyilatkozatok mintáját a Részvételi dokumentáció tartalmazza.

Gazdasági szereplő a Részvételi dokumentációt a részvételi határidő lejártáig a beszerzes@vbuzrt.hu email címen igényelheti Ajánlatkérőtől az alábbi adatok megadásával:

Gazdasági szereplő vagy a részvételi jelentkezésben megjelölt alvállalkozó pontos neve, székhelye, adószáma, levelezési címe, email címe, telefonszáma, a cégjegyzésre jogosult neve.

Ajánlatkérő felhívja Részvételre jelentkező figyelmét, hogy a Vbt. 34. § (2) bekezdése alapján Ajánlatkérő előírja, hogy az érvényes részvételi jelentkezés feltétele a Részvételi dokumentáció átvétele vagy elektronikus úton történő elérése.

#### 4. A beszerzés tárgya, mennyisége:

**Tárgya:** „Korlátozott terjesztésű német szabályzatok fordítása 2021”

(A fordítási szolgáltatás tárgyát képező dokumentumok: 2800 oldal, A4 méretű, 12-es betűmérettel szedett, 1 oldal átlagosan 2000 karaktert (szóközőkkel) tartalmazó német nyelvű szakanyag. A dokumentumok minősített adatok, a minősítés szintje: „Korlátozott terjesztésű!” minősítési szintű adat.)

A Műszaki leírást a Részvételi dokumentáció 1. számú melléklete tartalmazza.

**Mennyisége:** nettó 29.133.858,- Ft keretösszegig.

#### 5. A szerződés meghatározása, amelynek megkötése érdekében a beszerzési eljárást lefolytatják:

Vállalkozási keretszerződés: „Korlátozott terjesztésű német szabályzatok fordítása 2021” tárgyban.

#### 6. Annak feltüntetése, ha keretmegállapodás megkötésére kerül sor:

Keretmegállapodás megkötésére nem kerül sor.

#### 7. A szerződés időtartama vagy a teljesítés határideje:

Teljesítési határidő: szerződéskötéstől számított 12 hónap. Előteljesítés megengedett. Részteljesítés havonta egy alkalommal megengedett.

#### 8. A teljesítés helye:

Magyar Honvédség Zrínyi Miklós Laktanya és Egyetemi Campus  
1101 Budapest, Hungária krt. 9-11.

#### 9. Az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei vagy a vonatkozó jogszabályokra történő hivatkozás:

Ajánlatkérő kijelenti, hogy előleget nem fizet.

A (rész)számla kiegyenlítése a teljesítést követően, az Ajánlattevő által kiállított (rész)számla ellenében, annak kézhezvételétől számított 30 naptári napon belül banki átutalással, a Ptk. 6:130. § (1)–(2) bekezdésében foglaltak alapján, a MÁK fizetési szabályai szerint történik. Az átutalástól eltérő fizetési módot Ajánlatkérő nem tud elfogadni. Az ajánlati ár, az elszámolás és kifizetés pénzneme a forint (HUF).

#### 10. Annak meghatározása, hogy az ajánlattevő tehet-e többváltozatú ajánlatot:

Többváltozatú ajánlattétel lehetősége nem biztosított.

11. Részajánlattétel lehetősége vagy annak kizárása, ha részajánlat tételére lehetőség van, tájékoztatás arról, hogy egy vagy több, vagy valamennyi részre lehet-e ajánlatot tenni, valamint arról, hogy korlátozva van-e az egy ajánlattevőnek odaítélhető szerződésrészek száma:

Részajánlattétel lehetősége kizárt.

## 12. Az ajánlatok értékelési szempontjai:

Az ajánlatok értékelése a Vbt. 61. § (2) bekezdés a) pontja alapján a legalacsonyabb összegű ellenszolgáltatás szempontja szerint történik.

## 13. A kizáró okok és a megkövetelt igazolási módok:

13.1 Az eljárásban nem lehet részvételre jelentkező, alvállalkozó és nem vehet részt Részvételre jelentkező alkalmasságának igazolásában az, aki esetében a Vbt. 45. § (1)-(2) bekezdésében, a Vbt. 46. § (1) bekezdésében, a Vbt. 128. § (1) bekezdésében, valamint a Vbt. 129. § (1)-(3), (5) bekezdésében felsorolt kizáró okok valamelyike fennáll.

A hivatkozott kizáró okoknál figyelemmel kell lenni a Vbt. 128. § (2)-(4) bekezdéseire.

13.2 A Vbt. 116. §-a alapján a beszerzési eljárásban részvételre jelentkezőként, alvállalkozóként, valamint kiemelt alvállalkozóként és egyéb közreműködőként kizárólag az Alkotmányvédelmi Hivatal (a továbbiakban: AH) által vezetett jegyzéken (a továbbiakban: jegyzék) szereplő gazdasági szereplő vehet részt, a Vbt. 117. § (2)-(5) bekezdésében foglalt kivételekkel. A jegyzéken

- a) a minősített adat védelméről szóló 2009. évi CLV. törvényben (a továbbiakban: Mavtv.) meghatározott telephelybiztonsági tanúsítvánnyal (a továbbiakban: TBT), vagy egyszerűsített telephelybiztonsági tanúsítvánnyal rendelkező gazdasági szereplők,
- b) a Vbt. 118. §-a szerinti előzetes minősítésen megfelelt gazdasági szereplők, valamint
- c) a Vbt. 119. §-a szerinti beszerzési eljáráshoz kötődő minősítésen megfelelt gazdasági szereplők szerepelnek.

13.3 A Vbt. 117. § (2) bekezdése alapján ajánlatkérő előírja, hogy a részvételi szakaszt lezáró összegezés megküldésének feltétele a részvételre jelentkező és kiemelt alvállalkozója jegyzékre való felvétele.

Ennek megfelelően:

- a) Részvételre jelentkező nyilatkozzon arról, hogy ő, illetve, ha releváns, úgy a kiemelt alvállalkozója szerepel-e a jegyzéken. (Ennek tényét Ajánlatkérő is ellenőrzi.)
- b) Amennyiben részvételre jelentkező és kiemelt alvállalkozója nem szerepel a jegyzéken, úgy a Vbt. 119. § (1) bekezdése szerint nyújtsa be a részvételi jelentkezés részeként a beszerzési eljáráshoz kötődő minősítés ajánlatkérő által történő kezdeményezése érdekében a külön jogszabályban meghatározott minta szerinti, kitöltött adatlapokat, nyilatkozatokat a részvételi felhívás 23. l) pontjában részletezettek szerint.

13.4 A Vbt. 129. § (1) bekezdése alapján az ajánlatkérőnek az eljárásból ki kell zárnia azt a részvételre jelentkezőt,

- a) aki nem szerepel a jegyzéken és a beszerzési eljárásához kötődő minősítés ajánlatkérő által történő kezdeményezése érdekében nem csatolta a külön jogszabályban meghatározott minta szerinti, kitöltött adatlapokat, nyilatkozatokat,
- b) akit a beszerzéshez kötődő minősítési vizsgálat eredményeként a jegyzékre nem vesznek fel,
- c) aki a jegyzéken nem szereplő és alvállalkozóként bevonni kívánt gazdasági szereplő vonatkozásában az alvállalkozó beszerzési eljárásához kötődő minősítésének az ajánlatkérő által történő kezdeményezése érdekében nem csatolta az alvállalkozó által kitöltött, e törvény felhatalmazása alapján kiadott miniszteri rendeletben meghatározott minta szerinti adatlapokat, nyilatkozatokat, vagy
- d) akinek a kiegészítő ellenőrzése során a nemzetbiztonsági szolgálat az érintett beszerzési eljárás vonatkozásában nemzetbiztonsági kockázati tényező, vagy a nemzetbiztonsági szolgálat rendeltetészerű működését veszélyeztető biztonsági kockázati tényező fennállását állapította meg.

A Vbt. 129. § (2) bekezdése alapján az ajánlatkérőnek az eljárásból ki kell zárnia az olyan részvételre jelentkezőt, vagy alvállalkozót,

- a) akit a jegyzékből a beszerzési eljárás alatt töröltek,
- b) aki a megelőző öt éven belül a jegyzékre való felvételére irányuló eljárás során adatszolgáltatási kötelezettségének teljesítésekor hamis adatot szolgáltatott, illetve hamis nyilatkozatot tett.

A Vbt. 129. § (3) bekezdése alapján, ha a részvételre jelentkező valamelyik alvállalkozójával szemben nemzetbiztonsági kockázati tényező merül fel, egy esetben a részvételre jelentkező ezen alvállalkozó helyett mást jelölhet meg. A második ilyen esetben, vagy ha két vagy annál több alvállalkozónál merül fel nemzetbiztonsági kockázati tényező, Ajánlatkérő részvételre jelentkezőt az eljárásból kizárja.

A Vbt. 129. § (5) bekezdése alapján a „Korlátozott terjesztésű!” minősítési szintű adatot érintő beszerzési eljárásból ki kell zárni az olyan részvételre jelentkezőt, aki nem teljesíti a Mavtv.-ben a „Korlátozott terjesztésű!” minősítési szintű adatok felhasználásához előírt feltételeket.

13.5 Részvételre jelentkező, alvállalkozó és a részvételre jelentkező alkalmasságának igazolásában részt vevő esetében Ajánlatkérő a következő igazolásokat és nyilatkozatokat fogadja el:

A Vbt. 91. § (1) bekezdése szerint a részvételre jelentkezőnek részvételi jelentkezésében **egyszerű** nyilatkozatot kell benyújtania arról, hogy nem tartozik a Vbt. 45. § (1) bekezdés 1., 3-16. pontjában, (2) bekezdésében, a Vbt. 46. § (1) bekezdésében, valamint a Vbt. 128. § (1) bekezdésében foglalt kizáró okok hatálya alá.

A Vbt. 45. § (1) bekezdés 12. pont b) és c) alpontjában foglalt nyilatkozatot az alábbi tartalommal kell benyújtani:

- A Vbt. 45. § (1) bekezdés 12. pont b) alpontja tekintetében a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény (a továbbiakban: pénzmosásról szóló törvény) 3. § 38. pont a)-b) vagy d) alpontja szerint definiált valamennyi tényleges tulajdonos nevének és állandó lakóhelyének bemutatását tartalmazó nyilatkozatot szükséges benyújtani; ha a gazdasági szereplőnek nincs a pénzmosásról szóló törvény 3. § 38. pont a)-b) vagy d) alpontja szerinti tényleges tulajdonosa, úgy erre vonatkozó nyilatkozatot szükséges csatolni.
- A Vbt. 45. § (1) bekezdés 12. pont c) alpontjára vonatkozóan a részvételre jelentkező nyilatkozata arról, hogy van-e olyan jogi személy vagy személyes joga szerint jogképes szervezet, amely a részvételre jelentkezőben közvetetten vagy közvetlenül több, mint 25%-os tulajdoni résszel vagy szavazati joggal rendelkezik; ha van ilyen szervezet, a részvételre jelentkező azt nyilatkozatban nevezze meg (cégnév, székhely), továbbá nyilatkozzon, hogy annak vonatkozásában a Vbt. 45. § (1) bekezdés 12. pont b) alpontjában hivatkozott kizáró feltétel nem áll fenn.

A Vbt. 91. § (2) bekezdése szerint a részvételre jelentkezőnek a Vbt. 45. § (1) bekezdés 2. és 18. pontjában foglalt kizáró okok fenn nem állását a Vbt. 46. § (3)-(5) bekezdése alapján kell igazolnia:

- A Vbt. 45. § (1) bekezdés 2. pontja tekintetében a gazdasági szereplő köztartozásmentes adózói adatbázisban való szereplését az Ajánlatkérő ellenőrzi a Vbt. 46. § (6) bekezdés alapján. Amennyiben Részvételre jelentkező, alvállalkozó, vagy a részvételre jelentkező alkalmasságának igazolásában részt vevő nem szerepel a köztartozásmentes adózói adatbázisban, úgy a kizáró ok fenn nem állását a Vbt. 46. § (5) bekezdés a) pont szerint kiállított igazolással (eredeti vagy közjegyző által hitelesített együttes adóigazolás) köteles igazolni.
- A Vbt. 45. § (1) bekezdés 18. pontja tekintetében Részvételre jelentkező nyújtsa be a Vbt. 46. § (5) bekezdés b) pontja szerinti nyilatkozatot.  
(Ajánlatkérő a kizáró ok fenn nem állásának igazolására következő igazolásokat és nyilatkozatokat fogadja el: „... részvételre jelentkező eskü alatt tett nyilatkozatát, vagy ha ilyen nyilatkozat nem tehető az érintett országban, a részvételre jelentkező, alvállalkozó, illetve az alkalmasság igazolásában részt vevő gazdálkodó szervezet által bíróság, hatóság, közjegyző, kamara vagy szakmai szervezet előtt tett, vagy általuk hitelesített nyilatkozatot.”)

A Vbt. 91. § (3) bekezdése szerint a részvételre jelentkező az alvállalkozó, valamint az alkalmasság igazolásában résztvevő más szervezet vonatkozásában csak nyilatkozni köteles arról, hogy azok nem tartoznak a Vbt. 45. § (1) és (2) bekezdése, a Vbt. 46. § (1) bekezdése, a Vbt. 128. § (1) bekezdése, valamint a Vbt. 129. § (1)-(3), (5) bekezdése szerinti kizáró okok hatálya alá.

A 13.2-13.4 pontok esetén: A Vbt. 116. § (2) bekezdése alapján Ajánlatkérő írásban megkeresi az AH-t a részvételre jelentkező, alvállalkozója vagy kiemelt alvállalkozója és egyéb közreműködő jegyzékben történő szereplésével kapcsolatban.

Részvételre jelentkezőnek, vagy alvállalkozójának „Korlátozott terjesztésű!” minősítési szintű minősített adat állami vagy közfeladat ellátásához szükséges felhasználása esetén a felhasználó titoktartási nyilatkozatot kell tennie, és felhasználói engedéllyel kell rendelkeznie, melyet a minősített adat megtekintését megelőzően Ajánlatkérő állít ki. A felhasználói engedély kiállításához a Részvételre jelentkező által kijelölt felhasználónak érvényes, a felhasználni kívánt adat minősítési szintjének megfelelő személyi biztonsági tanúsítvánnyal is rendelkeznie kell. Részvételre jelentkező a felhasználói engedély kiadásához nyilatkozatot köteles benyújtani azon személyek köréről, akik részére a felhasználói engedély kiadását kéri, valamint köteles benyújtani a megjelölt személyek vonatkozásában azok érvényes, a felhasználni kívánt adat minősítési szintjének megfelelő személyi biztonsági tanúsítványának másolatát.

A Vbt. 128. § (5) bekezdése alapján részvételre jelentkező, az eljárásba alvállalkozóként bevonni kívánt gazdasági szereplő és az alkalmasság igazolásában résztvevő gazdasági szereplő köteles az ajánlatkérő rendelkezésére bocsátani hozzájáruló nyilatkozatát a kizáró okok ellenőrzése során az ajánlatkérő tudomására jutó, a kizáró okokkal összefüggő adatok kezeléséhez.

**14. Az alkalmassági követelmények, az alkalmasság megítéléséhez szükséges adatok és a megkövetelt igazolási mód:**

Az alkalmasság megítéléséhez szükséges adatok és a megkövetelt igazolási mód:

#### **Gazdasági és pénzügyi alkalmasság**

GP1.) Részvételre jelentkező a Vbt. 48. § (1) bekezdés a) pontja szerint nyújtsa be valamennyi számlavezető pénzügyi intézményének nyilatkozatát az alábbi tartalommal:

- mióta vezeti az Ajánlattevő pénzforgalmi számláját (számlánként év, hó, nap megjelöléssel),
- pénzforgalmi számlaszámok feltüntetése,
- fizetési kötelezettségének pontosan eleget tesz-e,
- pénzforgalmi számláján az eljárást megindító felhívás közzétételétől visszafelé számított 12 hónapban előfordult-e 30 napot meghaladó sorban állás.

A „sorbaállítás” kitétel alatt Ajánlatkérő a 2009. évi LXXXV. törvény 2. § 25. pontjában meghatározott fogalmat érti.

(Sorbaállítás: a pénzforgalmi szolgáltató által vezetett fizetési számlára érkező fizetési megbízás fedezethiány miatt történő nem teljesítése (függőben tartása) és várakozási sorba helyezése a jövőbeni teljesítés céljából, ide nem értve azt az esetet, amikor a fizető fél az ütemezett fizetések céljából, a beérkezett fizetési műveletek tervszerű teljesítése érdekében sorba helyezésről állapodik meg a pénzforgalmi szolgáltatóval.)

#### **Műszaki és szakmai alkalmasság:**

MSZ1.) Részvételre jelentkező, részvételi jelentkezéshez a Vbt. 49. § (2) bekezdés f) pontja alapján csatolja be bármely nemzeti rendszerben akkreditált tanúsító szervezettől származó fordítási szolgáltatásokra vonatkozó ISO 17100:2015, vagy azzal egyenértékű szabvány szerinti érvényes tanúsítványát, vagy annak másolatát, vagy a fordítási szolgáltatás minősége érdekében tett intézkedéseinek egyéb bizonyítékát.

**MSZ2.)** Részvételre jelentkező a Vbt. 49. § (2) bekezdés a) pontja szerint ismertesse a beszerzés tárgyához illeszkedő (műszaki tartalmú dokumentumok fordítása), az eljárást megindító felhívás közzétételéről visszafelé számított 5 év (60 hónap) legjelentősebb szolgáltatásait. Az ismertetésnek tartalmaznia kell legalább az alábbiakat: a teljesítés helye, ideje (kezdő és befejező időpontja év, hónap, nap pontossággal), a szerződést kötő másik fél, a szerződés tárgya, mennyisége, továbbá nyilatkozat arról, hogy a teljesítés az előírásoknak és a szerződésnek megfelelően történt-e. Az ismertetés módjára a Vbt. 91. § (4) bekezdés foglaltak irányadók.

#### Az alkalmasság minimumkövetelménye(i):

##### **Gazdasági és pénzügyi alkalmasság**

**GP1.)** Alkalmatlan Részvételre jelentkező, amennyiben bármely pénzforgalmi számláján a pénzforgalmi számlaszámot vezető pénzügyi intézményétől származó nyilatkozat alapján az eljárást megindító felhívás közzétételétől visszafelé számított 12 hónapban 30 napot meghaladó sorba állítás mutatkozott.

##### **Műszaki és szakmai alkalmasság:**

**MSZ1.)** Alkalmatlan a Részvételre jelentkező, ha nem rendelkezik a beszerzés tárgyához illeszkedő (fordítási szolgáltatás) ISO 17100:2015 vagy azzal egyenértékű szabvány szerinti, független akkreditált szervezet által tanúsított minőségirányítási rendszerrel, vagy a fordítási szolgáltatás minősége érdekében tett intézkedéseinek egyéb bizonyítékát.

**MSZ2.)** Alkalmatlan a Részvételre jelentkező, ha nem rendelkezik az eljárást megindító felhívás közzétételétől visszafelé számított 5 évben (60 hónapban) műszaki tartalmú dokumentumok fordítása tárgyban legalább 100 oldal szerződésszerűen és az előírásoknak megfelelően teljesített referenciával.

A Vbt. 49. § (5) bekezdése alapján, ha a Részvételre jelentkező bármilyen jogos okból nem tudja az ajánlatkérő által előírt dokumentumokat benyújtani, bármely egyéb, az ajánlatkérő által megfelelőnek tekintett irattal igazolhatja műszaki vagy szakmai alkalmasságát. Az érintett Részvételre jelentkező kiegészítő tájékoztatás kérése során köteles alátámasztani, hogy mely okból nem képes az előírt dokumentumok benyújtására és tájékoztatást kérni az adott alkalmassági követelmény és igazolási mód helyett az alkalmasság igazolásának ajánlatkérő által elfogadott módjáról.

Ajánlatkérő a Vbt. 50. § (4) bekezdése alapján felhívja Részvételre jelentkező figyelmét arra, hogy az előírt alkalmassági követelményeknek a közösen Részvételre jelentkezők együttesen is megfelelhetnek. Azon követelményeknek, amelyek értelemszerűen kizárólag egyenként vonatkoztathatóak a gazdasági szereplőkre, az együttes megfelelés lehetősége értelmében elegendő, ha közülük egy felel meg.

Ajánlatkérő a Vbt. 50. § (5) bekezdése alapján felhívja Részvételre jelentkező figyelmét arra, hogy az előírt alkalmassági követelményeknek a Részvételre jelentkezők bármely más szervezet vagy személy kapacitására támaszkodva is megfelelhetnek, a közöttük fennálló kapcsolat jogi jellegétől függetlenül. Ebben az esetben meg kell jelölni a részvételi jelentkezésben ezt a személyt vagy

szervezetet és az eljárást megindító felhívás vonatkozó pontjának megjelölésével azon alkalmassági követelményt, követelményeket, melyek igazolása érdekében a részvételre jelentkező ezen szervezet erőforrására támaszkodik.

A Vbt. 50. § (6) bekezdése alapján csatolni kell a részvételi jelentkezésben a kapacitásait rendelkezésre bocsátó szervezet olyan szerződéses, adott esetben előszerződésben vállalt kötelezettségvállalását tartalmazó okiratot, amely alátámasztja, hogy a szerződés teljesítéséhez szükséges erőforrások rendelkezésre állnak majd a szerződés teljesítésének időtartama alatt.

A Vbt. 50. § (7) bekezdése alapján az a szervezet, amelynek adatait a részvételre jelentkező a gazdasági és pénzügyi alkalmasság igazolásához felhasználja, a Ptk. 6:419. §-ában foglaltak szerint kezesként felel az ajánlatkérőt az ajánlattevő teljesítésének elmaradásával vagy hibás teljesítésével összefüggésben ért kár megtérítéséért.

15. **A részvételi határidő:** 2022. január 20. 10:00 óra (CET)

16. **A részvételi jelentkezés benyújtásának címe, és a benyújtás módja:**

**Személyes benyújtás esetén:**

Védelmi Beszerzési Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság  
1118 Budapest, Schweidel utca 2-4.  
Dokumentum Átvevő Helyiség

Ügyfélfogadási idő: Munkanapokon 08.00-12.00 óra között.

Részvételre jelentkező képviselői az érkezéshez vegyék figyelembe, hogy az épületbe való bejutás biztonsági okokból hosszabb időt vehet igénybe (min. 20-30 perc).

Az Ajánlatkérő a részvételi jelentkezést akkor tekinti határidőre benyújtottnak, ha a 15. pontban megjelölt határidőre, a jelen pontban megadott címre az beérkezett.

A késve beérkező részvételi jelentkezés (a részvételi felhívásban meghatározott részvételi határidő lejártja után nyújtották be) érvénytelen, figyelemmel a Vbt. 58. § (1) bekezdés a) pontjára.

A részvételre jelentkezés beérkezése során az átvevő az átvétel pontos időpontját (a <https://time.is/hu/Budapest> szerint megállapított időpont alapján) rávezeti a részvételi jelentkezést tartalmazó zárt borítékra, illetve – az átadó által is aláírt – átvételi elismervényt állít ki, ami igazolja az átvételt.

**Postai feladás esetén:**

**Név:** Védelmi Beszerzési Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság  
**Cím:** 1118 Budapest, Schweidel utca 2-4.

Amennyiben részvételi jelentkezését Részvételre jelentkező postai úton küldi meg Ajánlatkérő részére minden esetben ezt a postacímet használja.



A személyes, és a postai úton történő benyújtás esetén is a borítékon (csomagon) minden esetben fel kell tüntetni:

- Ajánlatkérő nevét és címét;
- A részvételi jelentkezés tárgyát (eljárás megnevezését);
- A beszerzési azonosítószámot;
- A Részvételre jelentkező cégbejegyzési okmányokban szereplő nevét és székhelyét,
- A részvételre jelentkezés határidejét, valamint
- A következő megjegyzést: **„CSAK BIZOTTSÁGILAG BONTHATÓ!”**

Amennyiben a boríték/csomag nincs lezárva és a fentieknek megfelelő jelölésekkel ellátva, az ajánlatkérő nem vállal felelősséget a részvételi jelentkezés elirányításáért, vagy idő előtti/utáni felbontásáért.

#### 17. A részvételi jelentkezés nyelve, annak feltüntetése, hogy a magyar nyelven kívül más nyelven is benyújtható-e a részvételi jelentkezés:

A Vbt. 2. § (4) bekezdése alapján az eljárás nyelve a magyar.

Ennek megfelelően a részvételi jelentkezést magyar nyelven kell beadni. Az eljárás során mindennemű levelezés és szóbeli kapcsolattartás magyar nyelven történik. A magyar nyelv a szerződés hivatalos nyelve is. Joghatás csak a magyar nyelven benyújtott iratokhoz, okmányokhoz fűződik. Szükség esetén Részvételre jelentkező gondoskodjon megfelelő tolmács, fordító biztosításáról saját felelősségére és költségére.

Részvételre jelentkező a nem magyar nyelven készült okmányról magyar nyelvű „felelős” fordítást köteles csatolni a nem magyar nyelven készült okmányt követően. Ennek hiányában az Ajánlatkérő ezen dokumentumok tartalmát nem veszi figyelembe.

Ajánlatkérő a „felelős” fordítás alatt azt érti, hogy az adott fordítást vagy hivatalos fordító készítette és a megfelelő módon hitelesítette, vagy Részvételre jelentkező készítette és cégszerű aláírással hitelesítette, de tartalmáért mindkét esetben Részvételre jelentkező felelős.

#### 18. A részvételi jelentkezések felbontásának ideje és helye, a részvételi jelentkezések felbontásán jelenlétre jogosultak:

Ideje: Megegyezik a részvételi felhívás 15. pontjában meghatározott időponttal.

Helye: Védelmi Beszerzési Ügynökség Zártkörűen Működő Részvénytársaság  
1118 Budapest, Schweidel utca 2-4.  
Dokumentum Átvevő Helyiség

A részvételi jelentkezések felbontásán jelenlétre jogosultak:

A Vbt. 132. § (1) bekezdése alapján részvételi jelentkezések felbontásánál csak az ajánlatkérő, valamint az általa meghívott személyek lehetnek jelen. E személyek a bontáson a felolvasólapba be is tekinthetnek.

### 19. Az ajánlati kötöttség minimális időtartama:

A Vbt. 40. § alapján az ajánlati kötöttség a végleges ajánlat megtételével jön létre. Az ajánlati kötöttség időtartama 60 nap.

A Vbt. 55. § (2) bekezdése alapján, ha az ajánlatkérő az elbírálást nem tudja olyan időtartam alatt elvégezni, hogy az Részvételre jelentkezőknek az eljárást lezáró döntésről való értesítésére az ajánlati kötöttség fennállása alatt sor kerüljön, felkérheti az Ajánlattevőket ajánlataiknak meghatározott időpontig történő további fenntartására, az ajánlati kötöttség kiterjesztése azonban nem haladhatja meg az ajánlati kötöttség lejártának eredeti időpontjától számított hatvan napot. Ha az Ajánlattevő az ajánlatkérő által megadott határidőben nem nyilatkozik, úgy kell tekinteni, hogy ajánlatát az ajánlatkérő által megjelölt időpontig fenntartja. Ha valamelyik Ajánlattevő az ajánlatát nem tartja fenn, az ajánlati kötöttség lejártának eredeti időpontját követően az eljárás további részében az értékelés során ajánlatát figyelmen kívül kell hagyni.

A Vbt. 95. § (5) bekezdése alapján a nyertes ajánlattevő és – amennyiben az összegezésben megjelölésre kerül – a második legkedvezőbb ajánlatot tett ajánlattevő ajánlati kötöttsége az ajánlatok elbírálásáról szóló írásbeli összegezésnek az Ajánlattevők részére történt megküldése napjától számított hatvan nappal meghosszabbodik.

### 20. Az ajánlati biztosíték előírására vonatkozó információ:

Ajánlatkérő az eljárásban való részvételt nem köti ajánlati biztosíték adásához.

### 21. Az írásbeli összegezés megküldésének és a szerződéskötés tervezett időpontja:

A Vbt. 55. § (1)-(2) és 95. § (6)-(8) bekezdéseinek figyelembe vételével.

### 22. Ha a szerződés teljesítésére különleges feltételek vonatkoznak, ezen feltételek:

A szerződés teljesítésére nem vonatkoznak különleges feltételek.

### 23. Egyéb:

a) Ajánlatkérő felhívja a Részvételre jelentkezők figyelmét, hogy Vbt. 51. § (3) bekezdése alapján a Részvételre jelentkezők nem tehetnek ajánlatot. Az ajánlatot tartalmazó részvételi jelentkezés a Vbt. 58. § (3) bekezdése alapján érvénytelen.

b) Ajánlatkérő tájékoztatja a gazdasági szereplőket, hogy a Vbt. 12. § (1) bekezdés alapján közös beszerzés keretében valósítja meg jelen beszerzési eljárást a Magyar Honvédség Szentendrei Helyőrségtámogató Parancsnokságával.

c) A Vbt. 12. § (2) bekezdés alapján Ajánlatkérő a beszerzési eljárást a Magyar Honvédség Szentendrei Helyőrségtámogató Parancsnokság javára eljárva, önállóan folytatja le. A szerződés aláírására a Magyar Honvédség Szentendrei Helyőrségtámogató Parancsnokság képviselője jogosult.

d) A részvételi jelentkezés elkészítésével és beadásával kapcsolatos minden költség Részvételre jelentkezőt terheli, ennek elfogadásáról Részvételre jelentkező nyilatkozzon.

e) A Vbt. 10. § alapján Ajánlatkérő felhívja a figyelmet az alábbiakra:

Több gazdasági szereplő közösen is nyújthat be részvételi jelentkezést. Ez esetben a közösen részvételi jelentkezést benyújtók kötelesek maguk közül egy - a beszerzési eljárásban a közösen részvételre jelentkezők nevében eljárni jogosult - képviselőt megbízni. A közösen részvételre jelentkezők csoportjának képviselőtében tett minden nyilatkozatnak egyértelműen tartalmaznia kell a közösen részvételre jelentkezők megjelölését. Ahol a Vbt. az ajánlatkérő számára a részvételre jelentkezők értesítését írja elő, valamint a kiegészítő tájékoztatás megadása, a hiánypótlás, a felvilágosítás és indokolás kérése esetében az ajánlatkérő a közösen részvételre jelentkezőknek szóló értesítését, tájékoztatását, illetve felhívását a részvételi jelentkezésben megjelölt képviselőnek küldi meg.

Közös ajánlattétel esetén a nyertes közös ajánlattevőknek együttes és egyetemleges felelősséget kell vállalniuk a szerződés teljesítéséért.

Amennyiben közös részvételi jelentkezésre kerül sor, akkor részvételre jelentkezők kötelesek becsatolni egymás közötti megállapodásukat másolatban, amely legalább a következőket tartalmazza:

- A részvételi jelentkezés tárgyát;
- A közös részvételre jelentkezők megnevezést és a közös részvételre jelentkezők tagjait (cégnév, székhely);
- A közös részvételre jelentkezők vezető tagjának megjelölését;
- A közös részvételre jelentkezők képviselőjére jogosult megnevezését, valamint a részére adott meghatalmazást;
- A közös részvételre jelentkezők egyetemleges felelősségvállalását a szerződéses kötelezettségek teljesítésére amennyiben, mint nyertes közös ajánlattevők kiválasztásra kerülnek;
- Közös részvételre jelentkezők tagjai között, a védelmi beszerzési eljárással kapcsolatos hatáskörök bemutatását;
- A szerződés teljesítése vonatkozásában a közös részvételre jelentkezők közötti feladatok megosztásának ismertetését.
- A közös részvételre jelentkezők megállapodásának az alábbi követelményeket is ki kell elégítenie:
  - Felfüggesztő (hatályba léptető), illetve bontó feltétel nélküli;
  - A szerződés hatálya beálltának vagy megszűntének valamely időponthoz kötése nélküli, továbbá;
  - Harmadik személy beleegyezéséhez, illetve hatóság jóváhagyásához való kötése nélküli
- a megállapodásnak a közös ajánlattevők valamennyi tagjának az aláírásával hatályba kell lépnie.

f) A Vbt. 41. § alapján bármely gazdasági szereplő, aki az adott beszerzési eljárásban Részvételre jelentkező lehet - a megfelelő részvételi jelentkezés érdekében - az részvételi felhívásban, a dokumentációban vagy a kiegészítő iratokban foglaltakkal kapcsolatban írásban kiegészítő, értelmező tájékoztatást kérhet az ajánlatkérőtől a részvételi határidő lejárta előtt legkésőbb tíz nappal.

A kiegészítő tájékoztatást a kérés beérkezését követően ésszerű határidőn belül, de a részvételi határidő lejárta előtt legkésőbb hat nappal kell megadni.

g) A Vbt. 52. § (1) bekezdése alapján a Részvételre jelentkező a részvételi jelentkezésben, illetve az ajánlatában, valamint az 57. § szerinti indokolásban elkülönített módon elhelyezett, az üzleti titok védelméről szóló 2018. évi LIV. törvény 1. §-a szerinti üzleti titkot tartalmazó iratok nyilvánosságra hozatalát megtilthatja. Az üzleti titkot tartalmazó iratokat úgy kell elkészíteni, hogy azok az üzleti titok védelméről szóló törvény vonatkozó rendelkezéseire figyelemmel kizárólag olyan információkat tartalmazzanak, amelyek nyilvánosságra hozatala az üzleti tevékenység végzése szempontjából aránytalan sérelmet okozna, továbbá ne tartalmazzanak a (2) és (3) bekezdés szerinti elemeket.

A Vbt. 52. § (2)-(3) bekezdése alapján a Részvételre jelentkező nem tilthatja meg nevének, címének, székhelyének, lakóhelyének, valamint olyan ténynek, információnak, megoldásnak vagy adatnak a nyilvánosságra hozatalát, amely a 61. § szerint meghatározott értékelési szempont alapján értékelésre kerül, de az ezek alapjául szolgáló – a (3) bekezdés hatálya alá nem tartozó – részinformációk, alapadatok, így különösen az árazott költségvetés nyilvánosságra hozatalát megtilthatja. Nem korlátozható vagy nem tiltható meg üzleti titokra hivatkozással olyan tény, információ, megoldás vagy adat nyilvánosságra hozatala, amely a közérdekű adatok nyilvánosságára és a közérdekből nyilvános adatra vonatkozó, külön törvényben meghatározott adatszolgáltatási és tájékoztatási kötelezettség alá esik.

h) Ajánlatkérő a Vbt. 131. §-a szerint a hiánypótlás lehetőségét biztosítja, illetve szükség szerint felvilágosítást kérhet, azonban a hiánypótlásra vagy a felvilágosítás nyújtására vonatkozó felszólítást az egyes részvételre jelentkezők részére egyedileg köteles megküldeni, megjelölve a határidőt, továbbá a hiánypótlási felhívásban a pótolandó hiányokat.

Ajánlatkérő a hiánypótlás, valamint a felvilágosítás nyújtásának lehetőségét a Vbt. 56. § szerint biztosítja azzal, hogy a Vbt. 56. § (6) bekezdése szerinti korlátozást nem alkalmazza új gazdasági szereplők bevonása esetén.

i) Az Ajánlatkérő felhívja Részvételre jelentkező figyelmét arra, hogy a Vbt. 59. § (1) bekezdése szerint az Ajánlatkérőnek ki kell zárnia az eljárásból azt a Részvételre jelentkezőt, aki (illetőleg akinek alvállalkozója, vagy a Részvételre jelentkező alkalmasságának igazolásában résztvevő szervezet) a kizáró okok (45-46. §, 128. § (1) bekezdés, valamint 129. § (1)-(5) bekezdés) ellenére nyújtotta be részvételi jelentkezését, illetve részéről a kizáró ok az eljárás során következett be.

j) Az ajánlattételi felhívás megküldésének tervezett napja a részvételi szakasz eredményéről szóló tájékoztatás megküldését követő 5. munkanap.

k) Formai követelmények:

- A részvételi jelentkezést **egy eredeti példányban papír alapon** kell benyújtani. Részvételre jelentkező nyújtsa be teljes részvételi jelentkezését továbbá **egy példányban elektronikus adathordozón** jelszó nélkül olvasható, de nem módosítható .pdf file formátumban is.

- A beszerzési eljárás beszerzés azonosítója: 1-120/2021. Részvételre jelentkező valamennyi, az eljárás során az Ajánlatkérőnek benyújtásra, vagy megküldésre kerülő okiraton, dokumentumon, levélen tüntessék fel az eljárás azonosítót és az eljárás tárgyának rövid megnevezését („Korlátozott terjesztésű német szabályzatok fordítása 2021”).



- A részvételi jelentkezést zárt borítékban kell benyújtani. A borítékot az Részvételre jelentkező részéről aláírásra jogosult személy kézzel írt hitelesítve kell lezárni, és az alábbi feliratot kell feltüntetni rajta:

**„Részvételi jelentkezés a 1-120/2021 beszerzés azonosító számú,  
„Korlátozott terjesztésű német szabályzatok fordítása 2021” tárgyú beszerzési eljárásban.  
„CSAK BIZOTTSÁGILAG BONTHATÓ”**

- A részvételi jelentkezés az első oldalon (oldalakon) tartalmazzon „Felolvasólapot”, amely kizárólag az alábbi adatokat tartalmazhatja:

- a cég nevét,
- a cég címét,
- a cég elérhetőségét,
- cégszerű aláírást,
- kapcsolattartó nevét, telefonszámát, e-mail címét.

- A részvételi jelentkezést folyamatosan lapszámozott, A/4 méretű lapokon (illetve a szükség esetén a megfelelő méretű lapokon, de A/4 méretűre behajtogatva), gépelt, vagy nyomtatott formában, utólagos javítások és beszúrások nélkül, egységesen összefűzött formában kell elkészíteni.

- A részvételi jelentkezést, lapszámokat is tartalmazó tartalomjegyzékkel ellátva kell elkészíteni. A tartalomjegyzék végén Részvételre jelentkező tüntesse fel, hogy a részvételi jelentkezés mindösszesen hány lapból áll.

- Részvételre jelentkező által benyújtott minden saját nyilatkozatot, valamint a részvételi jelentkezés teljes anyagának minden oldalát a részéről aláírásra jogosult személy kézzel írt hitelesíteni kell.

**l) A Vbt. 126. §-a alapján Ajánlatkérő nyilatkozik, hogy a szerződés teljesítése során minősített adat kezelése szükséges.**

Minősített adatok köre: a fordítási szolgáltatás tárgyát képező dokumentumok.

Minősített adatok minősítési szintje: „Korlátozott terjesztésű!” minősítési szintű adat.

A Vbt. 129. § (7) bekezdése alapján, ha a részvételre jelentkező az ajánlattételi szakaszban nem nyújt be ajánlatot, köteles az ajánlatkérőnek az ajánlattételi határidőig visszaküldeni az ajánlattételi felhívással kapcsolatos összes iratot. A kizárt, az érvénytelen vagy a nem nyertes ajánlatot benyújtó ajánlattevő az értesítés kézhezvételétől számított tizenöt napon belül köteles a beszerzéssel kapcsolatos összes iratot az Ajánlatkérőnek visszaküldeni.

A nyertes ajánlattevő a szerződés teljesítését követő harminc napon belül a beszerzéssel kapcsolatos minősített adatot tartalmazó valamennyi iratot köteles visszaküldeni az ajánlatkérő részére, és ezzel egyidejűleg az említett adatok elektronikus adatbázisaiból való törlését is kezdeményezi.

m) Benyújtandó egyéb nyilatkozatok, igazolások:

1. A részvételi jelentkezéshez csatolni kell a részvételi jelentkezésben szereplő nyilatkozatokat aláíró, a Részvételre jelentkező és az alkalmasság igazolásában résztvevő gazdasági szereplő írásbeli képviselőjére jogosult személy (cég esetében a cégjegyzésre jogosult) aláírási címpéldányát, vagy ügyvéd, vagy kamarai jogtanácsos által ellenjegyzett aláírás mintáját. Amennyiben a részvételi jelentkezést nem az írásbeli képviselőre jogosult személy írja alá, akkor az adott személy(ek)nek a részvételi jelentkezés aláírására vonatkozó, a meghatalmazott aláírás mintáját is tartalmazó, a képviselőre jogosult általi, cégszerű aláírással ellátott meghatalmazását is szükséges csatolni.

2. Részvételre jelentkezőnek folyamatban lévő változásbejegyzési eljárás esetében, a részvételi jelentkezéshez csatolnia kell a cégbírósághoz benyújtott változásbejegyzési kérelmet és az annak érkezéséről a cégbíróság által megküldött igazolást.

3. Részvételre jelentkező csatolja be részvételi jelentkezésébe Részvételi dokumentáció 2. számú melléklet szerinti Kötelező nyilatkozatokat és a Részvételi dokumentáció 4. számú melléklet szerinti nyilatkozatokat a kizáró okokról.

4. Amennyiben részvételre jelentkező rendelkezik TBT-vel, csatolja be az erre vonatkozó nyilatkozatát, amelyet Ajánlatkérő az NBF részére történő megkereséssel ellenőriz.

5. Amennyiben részvételre jelentkező nem szerepel az AH által vezetett jegyzéken, csatolja be annak igazolását, hogy a 7/2017. (VI. 13.) HM rendelet 1. §-a szerint a jegyzékre történő felvételét kezdeményezte az AH-nál.

6. Ajánlatkérő tájékoztatja Részvételre jelentkezőket, hogy a szerződéskötés feltétele a nemzeti vagyronról szóló 2011. évi CXCVI. törvény átlátható szervezet fogalmára vonatkozó feltételeknek való megfelelés, melyről szóló átláthatósági nyilatkozatát nyertes ajánlattevő köteles a szerződéskötést megelőzően ajánlatkérő részére átadni (Részvételi dokumentáció 3. számú melléklet).

n) A részvételi felhívás feladásának napja: 2021. december 23.

Budapest, 2021. december 23-án

  
Dr. Fail Kinga  
vezérigazgató

